

Inscription

L'inscription est gratuite mais obligatoire, vous pouvez dès à présent vous inscrire via le formulaire en ligne [en cliquant ici](#) ou à cette adresse : <http://bit.ly/1HOWE1>

Un menu avec entrée, assiette froide, fromage, dessert et café vous est proposé sur place, à 12€ par personne. Merci de bien vouloir faire parvenir votre chèque à l'ordre du Trésor Public **avant le 20 juin 2014** afin de confirmer

la réservation de votre repas, à l'adresse suivante :

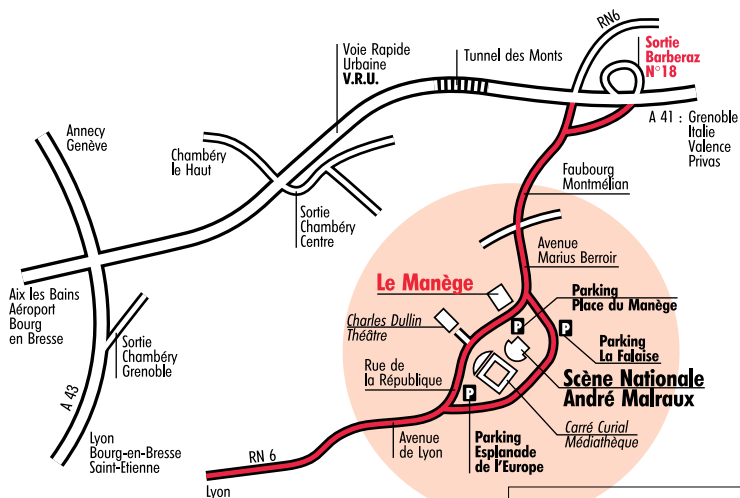
Réseau Samdarra / Onsmop-Orpere

à l'attention de Mme JAMROZIK

Centre Hospitalier Le Vinatier - 95 boulevard Pinel

69678 Bron Cedex

Accès



Centre de Congrès Le Manège

331 rue de la République

73000 Chambéry

Tél. 04.79.33.30.30

Pour toutes demandes d'informations :

Frédérique JAMROZIK

Tél. 04.37.91.53.90

frederique.JAMROZIK@ch-le-vinatier.fr



7^{ème} journée d'étude du Réseau Samdarra / ONSMP-ORSPERE «La clinique à l'épreuve de l'interprétariat»

Mardi 1er juillet 2014 à Chambéry

Centre de Congrès Le Manège

331 rue de la République

73000 Chambéry

L'interprétariat dans le cadre de la prise en charge en santé mentale des migrants allophones apparaît parfois problématique : d'une part l'absence d'interprète entrave l'accès aux soins de ce public, d'autre part on constate des difficultés pour les professionnels de santé mentale à recourir à des interprètes. Ainsi le recours à un interprète, qu'il soit professionnel ou non, n'est pas systématique.

Alors qu'une étude portée par le Réseau Samdarra est en cours pour comprendre les enjeux de l'entretien en santé mentale avec interprète, la perspective de cette journée sera de discuter des difficultés des professionnels et aussi d'échanger autour des pratiques.

La matinée sera consacrée à la place et au rôle de l'interprète. Il s'agira de comprendre ce que vient compliquer l'interprète de par sa présence. Qu'est-ce qu'il est attendu qu'il fasse ? Quelle place a-t-il ? Entre traduire et interpréter, quel est le sens de son activité ? Quels sont les enjeux liés à la professionnalisation ?

L'après-midi portera sur l'aspect clinique. Il importera alors de questionner ce que soigner des étrangers allophones demande aux professionnels, notamment en termes de positionnement. Comment la présence de l'interprète interroge et transforme le soin ? Comment alors qualifier la relation entre les soignants et les interprètes ? Une attention importante sera portée aux échanges entre participants.

Programme de la Journée

Matinée

- 8h45 : Accueil café

- 9h15 : Ouverture

- Rémy Kossonogow, directeur ADDCAES, Savoie
- Halima Zeroug-Vial, praticien hospitalier et directeur de l'Orspere-Samdarra, Centre Hospitalier Le Vinatier
- Françoise Lorca, directeur des affaires médicales et de la recherche, Centre Hospitalier Le Vinatier

- 9h45 : Présentation de l'étude sur l'interprétariat en santé mentale menée par Orspere-Samdarra

- Nicolas Chambon (sociologue, Orspere-Samdarra, Centre Max Weber),
Natacha Carbonel (stagiaire Orspere-Samdarra)

- 10h30 : Pause

- 10h45 : Interpréter, traduire pour soigner: quels métiers ?

**Discutants : Cédric Verbeck, sociologue (Centre Max Weber) et
Dr Charles-Edouard Lambert, Psychiatre (CH Le Vinatier)**

- *Neutralité de l'interprète - les limites de l'exercice*, Christophe Wolak, interprète
- Asuman Plouhinec, responsable du service Accès aux droits, Adate
- Témoignages d'interprètes professionnels d'ISM à partir d'un groupe d'analyse de la pratique et d'Hélène Borie (psychologue animatrice du groupe)

Après-midi

- 13H à 14H30 : Pause repas

- 14h30 : Soigner le public allophone : quelles cliniques ?

Discutants : Spyros Frangiadakis, maître de conférence en sociologie (Centre Max Weber, Lyon II), Guillaume Pegon, psychologue coordinateur, Carrefour Santé Mentale Précarité, Bourg-En-Bresse

- *La place de l'interprétariat en santé mentale : l'expérience du centre médico-psycho-social F. Minkowska*, Marie-Jo Bourdin (Paris)
- *Interpréter, conter ou traduire. La posture de l'interprète dans le travail thérapeutique*, Abdesslem Yayahoui, Addcaes, enseignant chercheur en psychologie clinique, directeur de recherche, Université de Savoie et Université Mendès France, Grenoble
- *L'Interprétariat en psychiatrie publique*, Jean-Michel Le Marchand, Psychiatre EMLPP, CH Edouard Toulouse, Marseille

- 16h30 : Conclusion

Halima Zeroug-Vial, praticien hospitalier et directeur de l'Orspere-Samdarra, Centre Hospitalier Le Vinatier

Contact

Réseau SAMDARRA / ONSMP-ORSPERE

Centre Hospitalier Le Vinatier

95 Boulevard Pinel
69678 BRON Cedex

www.samdarra.fr

www.orspere.fr

Avec le soutien :



SAMDARRA : Santé Mentale, précarité, Demandeurs d'Asile et Réfugiés en Rhône-Alpes
ONSMP - ORSPERE : Observatoire National des pratiques en Santé Mentale et Précarité